

使徒行传第十一章译文对照

1【和合本】使徒和在犹太的众弟兄听说外邦人也领受了神的道。

【和修订】使徒和在犹太的众弟兄听到了外邦人也领受了神的道。

【新译本】使徒和在犹太的弟兄们，听说外族人也接受了神的道。

【吕振中】使徒和那些在犹太中的弟兄就听说外国人也接受了神之道。

【思高本】宗徒和在犹太的弟兄听说了，连外邦人也接受了天主的圣道。

【牧灵版】宗徒们和犹太的弟兄听说外邦人也领受了天主的道。

【现代本】使徒和在犹太全境的弟兄们听见了有些外邦人也接受神的道这件事。

【当代版】外族人信主的消息不久就传到使徒和犹太全境的信徒耳中。

【KJV】And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

【NIV】The apostles and the brothers throughout Judea heard that the Gentiles also had received the word of God.

【BBE】Now the Apostles and the brothers who were in Judaea had news that the word of God had been given to the Gentiles.

【ASV】Now the apostles and the brethren that were in Judaea heard that the Gentiles also had received the word of God.

2【和合本】及至彼得上了耶路撒冷，那些奉割礼的门徒和他争辩说：

【和修订】等到彼得上了耶路撒冷，那些奉割礼的信徒和他争辩说：

【新译本】彼得上到耶路撒冷的时候，那些守割礼的人与他争论，

【吕振中】彼得上耶路撒冷去的时候，奉割礼的人和他争辩说：

【思高本】及至伯多禄上到耶路撒冷，那些受割损的人非难他

【牧灵版】于是，当伯多禄上到耶路撒冷时，那些犹太信徒就批评他说：

【现代本】因此，当彼得到了耶路撒冷的时候，主张外邦人也必须领受割礼的人批评他说：

【当代版】彼得一回到耶路撒冷，严守割礼的犹太信徒马上质问他：

【KJV】And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

【NIV】So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him

【BBE】And when Peter came to Jerusalem, those who kept the rule of circumcision had an argument with him,

【ASV】And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3【和合本】“你进入未受割礼之人的家和他们一同吃饭了。”

【和修订】“你竟进入未受割礼之人的家和他们一同吃饭！”

【新译本】 说：「你竟然到未受割礼的人那里，跟他们一起吃饭！」

【吕振中】 “你进了没有受割礼的人家里，和他们一同吃饭呀！”

【思高本】 说：“你竟进了未受割礼人的家，且同他们吃了饭！”

【牧灵版】 “你竟去未受割礼人的家，还和他们一起吃饭！”

【现代本】 “你竟在没有受割礼的外邦人家里作客，甚至跟他们一起吃饭！”

【当代版】 “彼得，你怎么可以去探访外族人，又跟那些没有受割礼的人同住同吃呢？”

【KJV】 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

【NIV】 and said, "You went into the house of uncircumcised men and ate with them."

【BBE】 Saying, You went to men without circumcision, and took food with them.

【ASV】 saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 【和合本】 彼得就开口把这事挨次给他们讲解说：

【和修订】 彼得就开始把这事一一向他们解释，说：

【新译本】 彼得就按着次序向他们讲解，说：

【吕振中】 彼得开始按着次序对他们叙陈说：

【思高本】 伯多禄便开始按次解释说：“

【牧灵版】 伯多禄就讲了事情发生的经过：

【现代本】 彼得就把整个事情的经过一一向他们解释。

【当代版】 彼得就仔细地向他们解释：

【KJV】 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

【NIV】 Peter began and explained everything to them precisely as it had happened:

【BBE】 But Peter gave them an account of it all in order, saying to them,

【ASV】 But Peter began, and expounded the matter unto them in order, saying,

5 【和合本】 “我在约帕城里祷告的时候，魂游象外，看见异象，有一物降下，好象一块大布，系着四角，从天缒下，直来到我跟前。”

【和修订】 “我在约帕城里祷告的时候，魂游象外，看见异象，有一块好像大布的东西，四角吊着，从天降下，直来到我跟前。

【新译本】 「我在约帕城祷告的时候，魂游象外，见到异象：有一件东西，好像一块大布，绑着四角，从天上降下来，一直来到我面前。

【吕振中】 “我在约帕城里祷告、魂游象外的時候、看見一個異象：有一件器物降下來，像一塊大床單，系着四角，由天上放下，來到我跟前。

【思高本】 我在约帕城祈祷的时候，在神魂超拔中见了一个异像：由天上降下一个器皿，好像一块大布，系着四角，从天缒下，一直来到我面前。

【牧灵版】 “我在约帕城祈祷时，看见一个异象，有块像大布的东西四角平铺从天飘然缒下，停在我

身边。

【现代本】他说：“在约帕城里祷告的时候，我得到一个异象。我看见有一件东西从天上降下来，好像一大块布，布的四角绑住，停落在我身边；

【当代版】“有一天，我在约帕城祈祷的时候，看见一个异象：有一大块像布的东西，吊着四个角，从天上降到我的面前。

【KJV】I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

【NIV】I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. I saw something like a large sheet being let down from heaven by its four corners, and it came down to where I was.

【BBE】I was in the town of Joppa, at prayer: and falling into a deep sleep, I saw in a vision a vessel like a great cloth let down from heaven, and it came down to me:

【ASV】I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even unto me:

6【和合本】我定睛观看，见内中有地上四足的牲畜和野兽、昆虫，并天上的飞鸟。

【和修订】我定睛观看，见内中有地上四脚的牲畜和野兽、爬虫，以及天上的飞鸟。

【新译本】我定睛观察，看见里面有地上的四足牲畜、走兽，还有昆虫和天空的飞鸟。

【吕振中】我定睛一看，正察看时、就看见地上的四足动物、走兽、昆虫、和空中的飞鸟。

【思高本】我往面定睛细看，见有地上的四足兽、野兽、爬和天空的飞鸟。

【牧灵版】我仔细观看，见有地上的四足兽类、爬虫和天上的飞鸟。

【现代本】我仔细观看，里面有飞禽走兽，又有爬虫。

【当代版】我定睛看的时候，发现里面全是飞禽、走兽，还有爬虫。

【KJV】Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

【NIV】I looked into it and saw four-footed animals of the earth, wild beasts, reptiles, and birds of the air.

【BBE】And looking on it with attention I saw in it all sorts of beasts and birds.

【ASV】upon which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw the fourfooted beasts of the earth and wild beasts and creeping things and birds of the heaven.

7【和合本】我且听见有声音向我说：‘彼得，起来，宰了吃！’

【和修订】我还听见有声音对我说：‘彼得，起来！宰了吃。’

【新译本】我也听见有声音对我说：『彼得，起来，宰了吃！』

【吕振中】我听见有声音对我说：‘彼得，你起来，宰来吃。’

【思高本】我也听到有声音向我说：伯多禄！起来，宰了，吃罢！

【牧灵版】有声音对我说：‘伯多禄，起来，杀了吃吧！’

【现代本】接着，我听见有声音对我说：‘彼得，起来，宰了吃！’

【当代版】跟着，又有声音吩咐我：‘把这些都宰了吃吧！’

【KJV】And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

【NIV】Then I heard a voice telling me, `Get up, Peter. Kill and eat.'

【BBE】And a voice came to my ears saying, Come, Peter; take them for food.

【ASV】And I heard also a voice saying unto me, Rise, Peter; kill and eat.

8【和合本】我说：‘主啊，这是不可的！凡俗而不洁净的物从来没有入过我的口。’

【和修订】我说：‘主啊，绝对不可！凡污俗或不洁净的东西从来没有进过我的口。’

【新译本】我说：『主啊，千万不可，因为俗物或不洁的东西，从来没有进过我的口。』

【吕振中】我说：‘主阿，千万不可！因为俗污或不洁净之物、从来就没有进过我的口。’

【思高本】我却答说：主，绝对不可！因为污秽和不洁之物总没有进过我的口。

【牧灵版】我回说：‘主，绝对不行，污秽不洁之物从不入我口。’

【现代本】我说：‘主啊，绝对不可！任何凡俗不洁的东西，我都没有吃过。’

【当代版】我却反对说：‘主啊！这可不行！我从来就没有吃过这些不圣洁的俗物！’

【KJV】But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

【NIV】I replied, `Surely not, Lord! Nothing impure or unclean has ever entered my mouth.'

【BBE】But I said, No, Lord; for nothing common or unclean has ever come into my mouth.

【ASV】But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath ever entered into my mouth.

9【和合本】第二次，有声音从天上说：神所洁净的，你不可当作俗物。

【和修订】第二次，有声音从天上说：‘神所洁净的，你不可当作污俗的。’

【新译本】第二次又有声音从天上回答：『神所洁净的，你不可当作俗物。』

【吕振中】声音第二次从天上回答说：‘神所洁净的、你别当作俗污了。’

【思高本】第二次有声音从天上答道：天主称为洁净的，你不可称为污秽！

【牧灵版】第二次有声音从天传来：‘天主认为洁净的，你不得称为不洁。’

【现代本】从天上来的声音又说：‘神认为洁净的，你不可当作污秽。’

【当代版】但那声音叫我别违抗神，因为神已经洁净的，就是‘圣物’了。

【KJV】But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

【NIV】The voice spoke from heaven a second time, `Do not call anything impure that God has made clean.'

【BBE】But the voice, coming a second time from heaven, said, What God has made clean, do not you make common.

【ASV】But a voice answered the second time out of heaven, What God hath cleansed, make not thou common.

10【和合本】这样一连三次，就都收回天上去了。

【和修订】这样一连三次，然后就都收回天上去了。

【新译本】 这样一连三次之后，所有的东西都拉回天上去了。

【吕振中】这样有三次，一切就都向天上拉回上去。

【思高本】这事竟一连发生了三次。以后，那一切又撤回天上去了。

【牧灵版】这样一连三次后，那东西被收回天上。

【现代本】这样一连三次。最后，那件东西就被收回天上去了。

【当代版】 这异象一连出现三次后，那块大布和里面的东西才收回天上去。

【KJV】 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

【NIV】 This happened three times, and then it was all pulled up to heaven again.

【BBE】 And this was done three times, and they were all taken up again into heaven.

【ASV】 And this was done thrice: and all were drawn up again into heaven.

11【和合本】正当那时，有三个人站在我们所住的房门前，是从该撒利亚差来见我的。

【和修订】正当那时，有三个从西泽利亚差来见我的人，站在我们注所住的屋子门前。

【新译本】 就在那个时候，有三个从该撒利亚派到我这里来的人，站在我住的房子门前。

【吕振中】登时就有三个人站在我（有古卷作：我们）所在的房屋前边，是从该撒利亚奉差来见我的。

【思高本】正在那时，忽有三个人，来到我们所住的家门前，他们是从西泽勒雅被派来见我的。

【牧灵版】正在那时，三个从西泽勒雅来的人到了我们客居的那家门口。

【现代本】刚好在这时候，奉派从西泽利亚来找我的三个人到了我居住那家的门口。

【当代版】 就在那时候，有三个人刚刚来到我那里，他们专程来是请我去西泽利亚的。

【KJV】 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

【NIV】 Right then three men who had been sent to me from Caesarea stopped at the house where I was staying.

【BBE】 And at that minute, three men, sent from Caesarea, came to the house where we were.

【ASV】 And behold, forthwith three men stood before the house in which we were, having been sent from Caesarea unto me.

12【和合本】圣灵吩咐我和他们同去，不要疑惑。（或作：不要分别等类）。同着我去的，还有这六位弟兄；我们都进了那人的家，

【和修订】圣灵吩咐我和他们同去，不要疑惑，还有这六位弟兄也跟我一起去，我们进了那人的家。

【新译本】 圣灵吩咐我跟他们一起去，一点也不要疑惑。这六位弟兄也跟我一起去，我们就进了那人的家。

【吕振中】灵告诉我要和他们一同去（有古卷加：一点也不要分别；有古卷加：一点也不要疑惑）。还有这六位弟兄也和我一同去；我们都进入那人家里。

【思高本】圣神吩咐我应与他们同去，不必疑惑。同我一起去的，还有这六个弟兄，我们就进了那人

的家。

【牧灵版】 圣神指示我要毫不犹豫地随他们去，约培的六个兄弟也同我一道去了，我们就进了那人的家。

【现代本】 圣灵指示我跟他们一道去，不必犹疑。从约帕来的六个弟兄也跟我一道去。我们都到了哥尼流家里。

【当代版】 圣灵叫我不必怀疑，又催我跟他们去。就是这样，我和六位弟兄一同到了哥尼流的家去。

【KJV】 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

【NIV】 The Spirit told me to have no hesitation about going with them. These six brothers also went with me, and we entered the man's house.

【BBE】 And the Spirit gave me orders to go with them, doubting nothing. And these six brothers came with me; and we went into that man's house:

【ASV】 And the Spirit bade me go with them, making no distinction. And these six brethren also accompanied me; and we entered into the man's house:

13 【和合本】 那人就告诉我们，他如何看见一位天使，站在他屋里，说：你打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来；’

【和修订】 那人就告诉我们，他如何看见一位天使站在他家里，说：‘你派人往约帕去，请那称为彼得的西门来，

【新译本】 他告诉我们，他怎样看见天使站在他家里说：『派人到约帕去，请那个名叫彼得的西门来，

【吕振中】 他向我们报告、他怎样看见一位天使站在他屋里说：‘你要差遣人往约帕去、邀请那称为彼得的西门来；

【思高本】 那人告诉了我们：他怎样看见天使站在他的屋内，说：你要打发人到约培去，邀请号称伯多禄的西满来。

【牧灵版】 科尔乃略告诉我们，他看见天使站在他家中，对他说：‘派人去约培接西满伯多禄来。

【现代本】 哥尼流告诉我们，他怎样看见一个天使站在他的屋子里，对他说：‘你要打发人到约帕去，邀请一个名叫西门彼得的人来。

【当代版】 哥尼流告诉我，天使曾向他显现，又叫他派人去约帕请我。

【KJV】 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

【NIV】 He told us how he had seen an angel appear in his house and say, ‘Send to Joppa for Simon who is called Peter.

【BBE】 And he gave us an account of how he had seen the angel in his house, saying, Send to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you;

【ASV】 and he told us how he had seen the angel standing in his house, and saying, Send to Joppa, and fetch

Simon, whose surname is Peter;

14【和合本】他有话告诉你，可以叫你和你全家得救。

【和修订】他有话要告诉你，因这些话你和你全家都可以得救。

【新译本】 他有话要告诉你，使你和你全家都可以得救。】

【吕振中】他必将话语对你说；你就可以因这些话语而得救，你和你全家。’

【思高本】他有话对你讲，使你和你全家得救。

【牧灵版】他有话要告诉你，使你和你全家得救。’

【现代本】他有话要对你说，使你和你全家得救。’

【当代版】 天使还说我会把耶稣的福音告诉他，使他全家得救。

【KJV】 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

【NIV】 He will bring you a message through which you and all your household will be saved.'

【BBE】 Who will say words to you through which you and all your family may get salvation.

【ASV】 who shall speak unto thee words, whereby thou shalt be saved, thou and all thy house.

15【和合本】我一开讲，圣灵便降在他们身上，正象当初降在我们身上一样。

【和修订】我一开始讲话，圣灵就降在他们身上，正像当初降在我们身上一样。

【新译本】 我一开始讲话，圣灵就降在他们身上，正像当初降在我们身上一样。

【吕振中】我正开始讲的时候，圣灵便降在他们身上，正像当初降在我们身上一样。

【思高本】以后，在我开始讲话时，圣神就降在他们身上，有如当初降在我们身上一样。

【牧灵版】我刚开始说话，圣神降临到他们身上，如同起初临到我们身上一样。

【现代本】当我开始讲话的时候，圣灵降临在他们身上，正如当初降临在我们身上一样。

【当代版】 后来，在他家里，我刚开始讲神的福音时，圣灵就降在他们身上，跟当初降在我们身上的情形一模一样。

【KJV】 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

【NIV】 As I began to speak, the Holy Spirit came on them as he had come on us at the beginning.

【BBE】 And, while I was talking to them, the Holy Spirit came on them, as on us at first.

【ASV】 And as I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.

16【和合本】我就想起主的话说：‘约翰是用水施洗，但你们要受圣灵的洗。’

【和修订】我就想起主的话，他说：‘约翰用水施洗，但你们要受圣灵的洗。’

【新译本】 我就想起主所说的话：『约翰用水施洗，但你们要受圣灵的洗。』

【吕振中】我就想起主的话，他怎样说：‘约翰施洗是用水的，但你们呢、却要在圣灵里受洗。’

【思高本】我就想起了主所说的话：若翰固然用水施了洗，但你们却要因圣神受洗。

【牧灵版】于是我记起上主曾说过：‘若翰用水施洗，但你们将因圣神受洗。’

【现代本】于是我记起主曾经说过：‘约翰用水施洗，但你们要领受圣灵的洗礼。’

【当代版】我立即想起主的话：‘约翰用水施洗，但你们要受“圣灵的洗礼”。’

【KJV】Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

【NIV】Then I remembered what the Lord had said: `John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.'

【BBE】And the words of the Lord came into my mind, how he said, The baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit.

【ASV】And I remembered the word of the Lord, how he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit.

17【和合本】神既然给他们恩赐，象在我们信主耶稣基督的时候给了我们一样；我是谁，能拦阻神呢！”

【和修订】既然神给他们恩赐，像在我们信主耶稣基督的时候给了我们一样，我是谁，能拦阻神吗？”

【新译本】神既然把同样的恩赐给他们，像给我们这些信了主耶稣基督的人一样，我是谁，我能够阻止神么？」

【吕振中】这样，神既将相同之白白的恩给了他们，像我们信服主耶稣基督的时候给了我们一样，我是谁，能拦阻神么！”

【思高本】所以，如果天主赐给了他们同样的恩惠，如同给我们信主耶稣基督的人一样，我是什么人，能阻止天主呢？”

【牧灵版】既然天主已赐给他们这恩宠，如同我们信了主耶稣基督时，他赐给我们的一样，我怎能阻挡天主呢？”

【现代本】很显然地，神把这恩赐也赐给这些外邦人，如同我们信了主耶稣基督时，他赐给我们的一样。我是谁，能够阻挡神的工作吗？”

【当代版】既然神要把圣灵赐给那些像我们一样信主的外族人，我又怎能拦阻神呢？”

【KJV】Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

【NIV】So if God gave them the same gift as he gave us, who believed in the Lord Jesus Christ, who was I to think that I could oppose God?"

【BBE】If then God gave them, when they had faith in the Lord Jesus Christ, the same as he gave to us, who was I to go against God?

【ASV】If then God gave unto them the like gift as he did also unto us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?

18【和合本】众人听见这话，就不言语了，只归荣耀与神，说：“这样看来，神也赐恩给外邦人，叫他们悔改得生命了。”

【和修订】众人听见这话，就不说话了，只归荣耀给神，说：“这样看来，神也赐恩给外邦人，使他们悔改得生命了。”

【新译本】 众人听见这些话，就默然无声，把荣耀归给神，说：「这样看来，神也把悔改的心赐给外族人，使他们得生命。」

【吕振中】众人听了这些话，都静默不言，只将荣耀归与神说：“这样看来，神把悔改以得生命的恩也给了外国人了。”

【思高本】众人听了这话，平静下来，并光荣天主说：“原来天主也恩赐外邦人悔改，为得生命。”

【牧灵版】他们听了这番话，就都平静下来，赞颂天主说：“天主把令人获得生命的悔改也赐给了外邦人。”

【现代本】他们听见了这话，就不再批评，都颂赞神说：“神把因悔改而得生命的机会也赐给外邦人了！”

【当代版】 大家听了，疑云顿散，同声赞美神说：“这样真好，神把悔改得永生的机会同样也赐给外族人了！”

【KJV】 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

【NIV】 When they heard this, they had no further objections and praised God, saying, "So then, God has granted even the Gentiles repentance unto life."

【BBE】 And hearing these things they said nothing more, but gave glory to God, saying, Then to the Gentiles as to us has God given a change of heart, so that they may have life.

【ASV】 And when they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then to the Gentiles also hath God granted repentance unto life.

19【和合本】那些因司提反的事遭患难四散的门徒直走到腓尼基和居比路，并安提阿；他们不向别人讲道，只向犹太人讲。

【和修订】那些因司提反的事遭患难而四处分散的门徒走遍那地方，直到腓尼基、塞浦路斯，和安提阿。他们不向别人讲道，只向犹太人讲。

【新译本】 那些因司提反事件遭受苦难而四散的门徒，一直走到腓尼基、塞浦路斯、安提阿；他们不对别人传讲，只对犹太人传讲。

【吕振中】当时那些因司提反的事所引起的苦难而四散的人走遍那地方，直到腓尼基、居比路和安提阿，不对别人、只对犹太人讲道。

【思高本】在斯德望受害时，那些由于窘难而四散的人，经过各地，来到了腓尼基、塞浦路斯和安提约基雅，他们只向犹太人讲道。

【牧灵版】因司德文受迫害而四散的信徒中，有的去了腓尼雅、塞浦路斯和安提约基雅，他们只对犹太人讲道。

【现代本】这时候，信徒们因司提反被杀事件所引起的迫害而分散到各地去；有的远走腓尼基、塞浦

路斯，和安提阿；他们只把信息传给犹太人。

【当代版】 司提反殉道后，信徒就纷纷离开耶路撒冷，躲到腓尼基、塞浦路斯岛、安提阿各地。他们只向犹太人传福音。

【KJV】 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

【NIV】 Now those who had been scattered by the persecution in connection with Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, telling the message only to Jews.

【BBE】 Then those who had gone away at the time of the trouble about Stephen, went as far as Phoenicia and Cyprus, preaching to the Jews only.

【ASV】 They therefore that were scattered abroad upon the tribulation that arose about Stephen travelled as far as Phoenicia, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none save only to Jews.

20【和合本】但内中有居比路和古利奈人，他们到了安提阿也向希利尼人传讲主耶稣（有古卷作：也向说希利尼话的犹太人传讲主耶稣）。

【和修订】但内中有塞浦路斯和古利奈人，他们到了安提阿也向希腊人传讲主耶稣。

【新译本】但其中有些塞浦路斯人和古利奈人，来到安提阿，也对希腊人传讲主耶稣。

【吕振中】但他们中间却有几个居比路和古利奈的人、这些人到了安提阿，也对希利尼人讲论，将主耶稣这福音传出来。

【思高本】但其中有些塞浦路斯和基勒乃人到了安提约基雅，也向希腊人讲道，宣传主耶稣的福音。

【牧灵版】但是其中有些塞浦路斯和基勒乃的本地人来到安提约基雅，也向希腊人宣讲主耶稣的福音。

【现代本】但是，另有一些塞浦路斯和古利奈的信徒到了安提阿；他们也向外邦人传讲有关主耶稣的福音。

【当代版】不过，有些塞浦路斯和古利奈的信徒到了安提阿城之后，也向希腊人宣讲主的道。

【KJV】 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the LORD Jesus.

【NIV】 Some of them, however, men from Cyprus and Cyrene, went to Antioch and began to speak to Greeks also, telling them the good news about the Lord Jesus.

【BBE】 But some of them, men of Cyprus and Cyrene, when they came to Antioch, gave the good news about the Lord Jesus to the Greeks.

【ASV】 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they were come to Antioch, spake unto the Greeks also, preaching the Lord Jesus.

21【和合本】主与他们同在，信而归主的人就很多了。

【和修订】主与他们同在，有许多信而归主的人。

【新译本】主的手与他们同在，信而归主的人就多起来。

【吕振中】主的手与他们同在，信而转向了主的人、数目很大。

【思高本】主的手同他们在一起，信而归主的人，数目很多。

【牧灵版】主的手与他们一起推动，很多人相信并归依了主。

【现代本】主的能力跟他们同在；有许许多多的人信了，归向主。

【当代版】 神的大能与他们同工，使不少外族人都悔改归信主。

【KJV】 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

【NIV】 The Lord's hand was with them, and a great number of people believed and turned to the Lord.

【BBE】 And the power of the Lord was with them, and a great number had faith and were turned to the Lord.

【ASV】 And the hand of the Lord was with them: and a great number that believed turned unto the Lord.

22【和合本】这风声传到耶路撒冷教会人的耳中，他们就打发巴拿巴出去，走到安提阿为止。

【和修订】这风声传到耶路撒冷教会的人耳中，他们就打发巴拿巴到安提阿去。

【新译本】 这事传到耶路撒冷教会的耳中，他们就派巴拿巴到安提阿去。

【吕振中】关于他们的事的传言、已经到了耶路撒冷教会的人耳中，会众就差遣巴拿巴出去，直到安提阿。

【思高本】这事传到了耶路撒冷教会的耳中，就打发巴尔纳伯到安提约基雅去。

【牧灵版】耶路撒冷教会听说这事，就派巴尔纳伯去安提约基雅。

【现代本】这消息传到了耶路撒冷的教会，他们就派巴拿巴到安提阿去。

【当代版】 耶路撒冷教会的人，接到这项消息后，就派巴拿巴去安提阿，帮助初信的人。

【KJV】 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

【NIV】 News of this reached the ears of the church at Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch.

【BBE】 And news of them came to the ears of the church at Jerusalem: and they sent Barnabas as far as Antioch:

【ASV】 And the report concerning them came to the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas as far as Antioch:

23【和合本】他到了那里，看见神所赐的恩就欢喜，劝勉众人，立定心志，恒久靠主。

【和修订】他到了那里，看见神所赐的恩惠就欢喜，劝勉众人要立定心志，恒久靠主。

【新译本】 他到了那里，看见神所施的恩，就很欢喜，劝勉众人坚心靠主。

【吕振中】巴拿巴到了那里，看见神的恩，就欢喜，又鼓励众人以心中的定志紧依附着主。

【思高本】他一来到，看见天主所赐的恩惠就很喜欢，并劝勉众人要决心坚定于主。

【牧灵版】巴尔纳伯去后，眼见了天主所赐的恩宠，十分喜悦，就劝勉众人，坚定心智信赖主。

【现代本】巴拿巴到达的时候，看见神赐福给那边的人，就很高兴；他劝勉他们，要大家专心一意地信靠主。

【当代版】 他到达以后，看见神在他们身上所施的恩典和奇妙作为，就万分高兴；并且恳切地劝勉

他们，要他们立定心志，永远忠心跟随主。

【KJV】 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

【NIV】 When he arrived and saw the evidence of the grace of God, he was glad and encouraged them all to remain true to the Lord with all their hearts.

【BBE】 Who, when he came and saw the grace of God, was glad; and he made clear to them the need of keeping near the Lord with all the strength of their hearts:

【ASV】 who, when he was come, and had seen the grace of God, was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord:

24 【和合本】 这巴拿巴原是个好人，被圣灵充满，大有信心。于是有许多人归服了主。

【和修订】 这巴拿巴原是个好人，充满着圣灵和信心，于是有许多人归服了主。

【新译本】 巴拿巴是个好人，满有圣灵和信心，于是许多人归了主。

【吕振中】 因为巴拿巴是个好人，充满着圣灵和信心，就有好大群人归服于主。

【思高本】 因为他是好人，充满圣神和信德，如此有许多人归附了主。

【牧灵版】 巴尔纳伯是个好人，充满圣神，信德深厚。许多人因此都归依了主。

【现代本】 巴拿巴是个好人，被圣灵充满，有坚强的信心。于是有许多人信了主。

【当代版】 巴拿巴不但为人和蔼可亲，而且被圣灵充满，又大有信心。于是，归主的人愈来愈多了。

【KJV】 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

【NIV】 He was a good man, full of the Holy Spirit and faith, and a great number of people were brought to the Lord.

【BBE】 For he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith: and a great number were joined to the Lord.

【ASV】 for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 【和合本】 他又往大数去找扫罗，

【和修订】 他又往大数去找扫罗，

【新译本】 后来他到大数去找扫罗，

【吕振中】 他出发往大数去寻找扫罗；

【思高本】 以后，他往塔尔索去找扫禄；

【牧灵版】 此后，巴尔纳伯又往塔尔索去找扫禄，

【现代本】 后来，巴拿巴到大数去找扫罗，

【当代版】 他又亲自到大数城去找扫罗。

【KJV】 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

【NIV】 Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul,

【BBE】 Then he went on to Tarsus, looking for Saul;

【ASV】 And he went forth to Tarsus to seek for Saul;

26【和合本】找着了，就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫和教会一同聚集，教训了許多人。门徒称为“基督徒”是从安提阿起首。

【和修订】找着了，就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫和教会一同聚集，教导了許多人。门徒称为基督徒是从安提阿开始的。

【新译本】找到了，就带他来安提阿。足足有一年，他们一同在教会聚集，教导了許多人。门徒称为基督徒，是从安提阿开始的。

【吕振中】找着了，就带到安提阿去。二人在教会中聚集在一起、竟有一整年，教训了好大群人。门徒称为‘基督徒’，最先是在安提阿起的。

【思高本】找着以后，便领他回到安提约基雅。他们一整年在那教会中共同工作，教导了許多人；在安提约基雅最先称门徒为“基督徒”。

【牧灵版】找到后，就领他到安提约基雅。他们和那边的教会工作了整一年，教导了許多人。在安提约基雅最先称门徒为“基督徒”。

【现代本】找到了，就带他到安提阿。有一整年的时间，两人跟教会的会友相聚，教导許多人。信徒被称为“基督徒”是从安提阿开始的。

【当代版】找到了之后，便和他一同回安提阿去。一年之久，他们同心合力兴旺教会，并且教导了許多初信的人。信徒被人称为“基督徒”，就是在安提阿城开始的。

【KJV】 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

【NIV】 and when he found him, he brought him to Antioch. So for a whole year Barnabas and Saul met with the church and taught great numbers of people. The disciples were called Christians first at Antioch.

【BBE】 And when he had come across him, he took him to Antioch. And they were with the church there for a year, teaching the people; and the disciples were first given the name of Christians in Antioch.

【ASV】 and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that even for a whole year they were gathered together with the church, and taught much people, and that the disciples were called Christians first in Antioch.

27【和合本】当那些日子，有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。

【和修订】当那些日子，有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。

【新译本】那时，有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。

【吕振中】当那些日子、有几个神言传讲师从耶路撒冷下安提阿。

【思高本】在那时候，有些先知从耶路撒冷下到安提约基雅。

【牧灵版】那时，有些先知从耶路撒冷下到安提约基雅，

【现代本】在这时候，有几个先知从耶路撒冷下安提阿去。

【当代版】当时，有几位先知，从耶路撒冷来到安提阿，

【KJV】And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

【NIV】During this time some prophets came down from Jerusalem to Antioch.

【BBE】Now in those days prophets came from Jerusalem to Antioch.

【ASV】Now in these days there came down prophets from Jerusalem unto Antioch.

28【和合本】内中有一位，名叫亚迦布，站起来，借着圣灵指明天下将有大饥荒（这事到革老丢年间果然有了。）

【和修订】内中有一位，名叫亚迦布，站起来，借着圣灵指示天下将有大饥荒；这事在克劳第年间果然实现了。

【新译本】其中有一个名叫亚迦布的站起来，借着圣灵指出天下将要有大饥荒；这事在革老丢时期果然发生了。

【吕振中】其中有一个、名叫亚迦布、站起来，借着圣灵指明天下必有大饥荒；这事在革老丢年间果然发生了。]

【思高本】其中一个名叫阿加波的，因神示起来预言在普世上将有大荒，这荒就在喀劳狄时发生了。

【牧灵版】其中一人名叫阿加波，因圣神启示，站起来预言说将有一场席卷世界的大饥荒。这在喀劳狄大帝时果然发生了。

【现代本】其中有一个人叫亚迦布；他得到圣灵的指示，站起来预言天下将有严重的饥荒（这事到克劳第在位年间果然发生。）

【当代版】其中一位名叫亚迦布。他在一次聚会中得到了圣灵的启示，预言以色列全地将有严重的饥荒。后来，这事果然在革老丢王在位时应验了。

【KJV】And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

【NIV】One of them, named Agabus, stood up and through the Spirit predicted that a severe famine would spread over the entire Roman world. (This happened during the reign of Claudius.)

【BBE】And one of them, named Agabus, said publicly through the Spirit that there would be serious need of food all over the earth: which came about in the time of Claudius.

【ASV】And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be a great famine over all the world: which came to pass in the days of Claudius.

29【和合本】于是门徒定意照各人的力量捐钱，送去供给住在犹太的弟兄。

【和修订】于是门徒决定，照各人的力量捐钱，送去供给住在犹太的弟兄。

【新译本】于是门徒决定按着各人的力量捐款，好送给住在犹太的弟兄。

【吕振中】于是门徒中、按着优裕的程度、各人规定作赈的款项，送给住在犹太的弟兄。

【思高本】门徒遂决定，每人按力捐献，把救济物资送给住在犹太的弟兄。

【牧灵版】于是门徒们决定，每人按自己的能力捐献财物给住在犹太的弟兄。

【现代本】于是信徒决定每人按照自己的能力，捐钱救济住在犹太的弟兄们。

【当代版】信徒们决定各尽所能，捐输财物，救济住在犹太境内的弟兄姊妹；

【KJV】 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

【NIV】 The disciples, each according to his ability, decided to provide help for the brothers living in Judea.

【BBE】 And the disciples, everyone as he was able, made a decision to send help to the brothers living in Judaea:

【ASV】 And the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren that dwelt in Judea:

30【和合本】他们就这样行，把捐项托巴拿巴和扫罗送到众长老那里。

【和修订】他们就这样做了，托巴拿巴和扫罗把捐项送到众长老那里。

【新译本】他们就这样行了，由巴拿巴和扫罗经手送到长老们那里。

【吕振中】这件事他们果真地实行了，由巴拿巴扫罗经手，送到长老那里。

【思高本】他们都照辨了，由巴尔纳伯和扫禄经手，送到长老那。

【牧灵版】他们这样做了，并派巴尔纳伯和扫禄把捐献物送到长老那里。

【现代本】他们就这样做了，托巴拿巴和扫罗把捐款带给教会的长老们。

【当代版】捐款收集后，马上委托巴拿巴和扫罗将赈济款项送交耶路撒冷教会的长老。

【KJV】 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

【NIV】 This they did, sending their gift to the elders by Barnabas and Saul.

【BBE】 Which they did, sending it to the rulers of the church by the hand of Barnabas and Saul.

【ASV】 which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.